

24-25 September 2022

26<sup>th</sup> Sun in OT (C)  
OLPH - Bilingual*Focus: [].**Function: To discern God's presence in our lives each day.*

The **examen** prayer was popularized by St. Ignatius of Loyola, the founder of the Jesuits, the religious order that Pope Francis belongs to. The **examen** helps us to reflect on the ways we **encounter** God in our daily lives, thus growing in our relationship with God and each other. There are five basic steps: being thankful, acknowledging our need for God's help, reviewing our day, trusting in God's mercy, and committing to live differently. If done frequently, the practice is meant to help us be ever-more **aware** of God's presence through continual discernment, especially when God acts in **different** ways from what we might expect, like through an unplanned interruption at work, or a random interaction with another person. St. Ignatius thought that this practice was **so** important that if his Jesuits could not get **any** other prayer time in during the day, the examen **had** to be done at a bare minimum.

La oración del **examen** fue popularizada por San Ignacio de Loyola, el fundador de los jesuitas, la orden religiosa a la que pertenece el Papa Francisco. El **examen** nos ayuda a reflexionar sobre las formas en que nos **encontramos** con Dios en nuestra vida diaria, creciendo así en nuestra relación con Dios y con los demás. Hay cinco pasos básicos: ser agradecido, reconocer nuestra necesidad de la ayuda de Dios, revisar nuestro día, confiar en la misericordia de Dios y comprometernos a vivir de manera diferente. Si se realiza con frecuencia, la práctica está destinada a ayudarnos a ser cada vez más **conscientes** de la presencia de Dios a través del discernimiento continuo, especialmente cuando Dios actúa de manera **diferente** a lo que podríamos esperar, como una interrupción no planificada en el trabajo o una interacción casual con otra persona. San Ignacio pensó que esta práctica era **tan** importante que si sus jesuitas no podían tener **otro** tiempo de oración durante el día, el examen **tenía** que hacerse como mínimo.

Life is full of opportunities to **discern** God's presence, and the parable of Lazarus and the rich man has a couple lessons for us to take in.

La vida está llena de oportunidades para **discernir** la presencia de Dios, y la parábola de Lázaro y el hombre rico tiene un par de lecciones para que las aprendamos.

First, it's important to note that the rich man is **not** condemned simply because he is **rich**, and that Lazarus does **not** go to heaven simply because he is **poor**. In fact, this would have been a reversal to some of Jesus' original listeners, who may have believed that the rich were **blessed** with divine **favor** because of their status, while the poor or suffering were cursed or condemned. But Jesus' message is that God is on the side of the downtrodden and oppressed.

Primero, es importante notar que el hombre rico **no** es condenado simplemente porque es **rico**, y que Lázaro **no** va al cielo simplemente porque es **pobre**. De hecho, esto habría sido una alteración para algunos de los oyentes originales de Jesús, quienes pueden haber creído que los ricos fueron **bendecidos** con el **favor** divino debido a su estatus, mientras que los pobres o los que sufrían fueron maldecidos o condenados. Pero el mensaje de Jesús es que Dios está del lado de los explotados y oprimidos.

The rich man is condemned because he **ignores** the starving and sick Lazarus suffering right outside his door. It's an **injustice** that he is aloof to Lazarus's needs while he has so much.

El hombre rico es condenado porque **ignora** al hambriento y enfermo Lázaro que sufre justo afuera de su puerta. Es una **injusticia** que esté al margen de las necesidades de Lázaro cuando tiene tanto.

Yet there is **more** to the message here; otherwise, the parable would've ended right there. Instead, the bulk of the story is about the rich man's interaction with **Abraham** in the afterlife. Now, keep in mind that this is a **parable**, and thus **not** meant to reflect strictly what we now believe about heaven and hell. Thus, for the purpose of the parable, Abraham is allowed to interact with the rich man in spite of the infinite separation between them.

Sin embargo, hay **más** en el mensaje aquí; de lo contrario, la parábola habría terminado allí mismo. En cambio, la mayor parte de la historia trata sobre la interacción del hombre rico con **Abraham** en el más allá. Ahora, tenga en cuenta que esta es una **parábola**, y por lo tanto **no** pretende reflejar estrictamente lo que ahora creemos sobre el cielo y el infierno. Así, para el propósito de la parábola, a Abraham se le permite interactuar con el hombre rico a pesar de la separación infinita entre ellos.

The rich man ends up doing in the afterlife what he basically did **before**—treating Lazarus dismissively. He tells Abraham to **order** Lazarus, first to comfort him, which is ironic given that that is exactly what he did **not** do for Lazarus in his life. But then he tells Abraham to order Lazarus to **warn** his brothers so that they can avoid the same fate, of being condemned. Again, the rich man is **not** treating Lazarus with dignity, simply ordering him around without even interacting with him directly.

El hombre rico termina haciendo en el más allá lo que básicamente hizo **antes**: tratar a Lázaro con desdén. Le dice a Abraham que le **ordene** a Lázaro, primero que lo consuele, lo cual es irónico dado que eso es exactamente lo que **no** hizo por Lázaro en su vida. Pero luego le dice a Abraham que ordene a Lázaro que **advierta** a sus hermanos para que no corran la misma suerte, la de ser condenados. Nuevamente, el hombre rico **no** trata a Lázaro con dignidad, simplemente le da órdenes sin siquiera interactuar con él directamente.

But here's the punch line. After the rich man **insists** that encountering someone from the dead will convince them to repent, Abraham responds ominously, "If they will not listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if someone should rise from the dead." Abraham says that the rich man's brothers—and by implication, the rich man himself—had **plenty** of signs or **opportunities** to know what they should do. They had the Commandments, the warnings from the prophets, like Amos, and opportunities to **listen** to God's will, to **encounter** him in people like Lazarus.

Pero aquí está el remate. Después de que el hombre rico **insiste** en que encontrarse con alguien de entre los muertos los convencerá de arrepentirse, Abraham responde sombríamente: “Si no escuchan a Moisés y a los profetas; no harán caso, ni aunque resucite un muerto”. Abraham dice que los hermanos del hombre rico, y por implicación, el hombre rico mismo, tenían **muchas** señales u **oportunidades** para saber lo que debían hacer. Tenían los Mandamientos, las advertencias de los profetas, como Amós, y oportunidades de **escuchar** la voluntad de Dios, de **encontrarlo** en personas como Lázaro.

Thus the point of the parable involves not **just** serving the poor and suffering in our midst, but on a more fundamental level, to be open and **discerning** of God’s presence among us, while we still can, and not being complacent. We **encounter** God every single day, and do we take time to be **aware** of him and his will for us?

Por lo tanto, el punto de la parábola involucra no **solo** servir a los pobres y los que sufren entre nosotros, sino en un nivel más fundamental, estar abiertos y **discernir** la presencia de Dios entre nosotros, mientras aún podamos, y no ser complacientes. Nos **encontramos** con Dios todos los días, ¿y nos tomamos el tiempo para ser **conscientes** de él y de su voluntad para nosotros?

The **examen** prayer from St. Ignatius is meant to be **more** than just an examination of **conscience**, or a review of how we've **failed** to live up to our baptismal calling throughout our day. It's **broader** than that. The examen is really an examination of **consciousness** that is, helping us to be **conscious** of God's presence throughout the day and reviewing how we've **responded** to it.

La oración del **examen** de San Ignacio está destinada a ser **más** que un simple examen de **conciencia**, o una revisión de cómo hemos **fallado** en cumplir con nuestro llamado bautismal a lo largo de nuestro día. Es más **amplio** que eso. El examen es realmente un examen de [**discernimiento**], es decir, ayudarnos a ser **conscientes** de la presencia de Dios a lo largo del día y revisar cómo hemos **respondido** a ella.

Being truly **invested** in our faith means that we take our baptismal calling seriously: to **respond** to God's gracious love through daily prayer and worship **every** weekend and holy day. God always takes the **first** step in our lives, and we as disciples must be **aware** of him, through all the ways he makes himself present to us: through the Scriptures, through the Church, through other people, through even the difficult moments and seasons of life when we're tempted to give up on prayer and worship.

Estar verdaderamente **comprometidos** con nuestra fe significa que tomamos en serio nuestro llamado bautismal: **responder** al amor misericordioso de Dios a través de la oración y la adoración diarias **todos** los fines de semana y días festivos. Dios **siempre** da el primer paso en nuestra vida, y nosotros como discípulos debemos estar **conscientes** de él, a través de todas las formas en que se nos hace presente: a través de las Escrituras, a través de la Iglesia, a través de otras personas, incluso a través de los momentos y estaciones difíciles de la vida cuando somos tentados a abandonar la oración y la adoración.

But most importantly, he comes to us in the Eucharist, the most **powerful** prayer we have as a Church, our prayer of thanksgiving in union with Christ and with the faithful throughout the world. May we truly encounter him today and every day of our lives.

Pero lo más importante, viene a nosotros en la Eucaristía, la oración más **poderosa** que tenemos como Iglesia, nuestra oración de acción de gracias en unión con Cristo y con los fieles de todo el mundo. Que verdaderamente lo encontremos hoy y todos los días de nuestra vida.